

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein
neues Sinnen.
In die Welt ertönt voll
Kraft ein Rufen.
Mögen beide flügelleicht
von hinnen
Sich erheben stets zu
höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut
und Tränen wenden
Fort von allen
mörderischen Waffen,
Daß aus Krieg ersteh' an
allen Enden
Friedenssehnen und
beglücktes Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens
ihres Strebens
Sammeln sich die milden
Friedensstreiter.
Schneller wächst der In-
halt ihres Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie
Wegbereiter.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć
trysnęłaś kry-
nico,
Idzie światem potężne
wołanie;
Niech je wiatry
za skrzydła
pochwyćą,
Niech rozniosą po
życiowym łańcie!

Głos się rozszedł, wzy-
wa ludzkie rzesze
Nie do mieczy, nie do
krwawej burzy,
On nadzieję świętą w
sercach krzesze,
Ludziom - wrogom
wieczny pokój
wróży.

Pod sztandarem tej
świętej nadziei
Pokojowi się kupią
szermierze...
Szybko rośnie moc
drogiej idei,
Dzięki pracy i
niezłomnej wierze.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

*tradukita de Marie Han-
kel*

En la mondon ve-
nis nova sento,
tra la mondo iras
forta voko;
Perflugiloj de fa-
cila vento
nun de loko flugu
ĝi al loko.

Ne al glavo san-
gon soifanta
ĝi la homan tiras
familion;
Al la mond' eter-
ne militanta
ĝi promesas sank-
tan harmoni-
on.

Sub la sankta si-
gno de l' espe-
ro
kolektiĝas pacaj
batalantoj,
Kaj rapide kres-
kas la afero
per laboro de la
esperantoj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

*tradukita de Marie Han-
kel*

In der Welt entstand ein
neu Empfinden,
Durch die Welt erschal-
len laute Worte,
Und es soll, auf leicht
beschwingten Win-
den,
Fliegen nun der Ruf von
Ort zu Orte.

Und es ist kein Aufruf
zum Gefechte,
Soll uns nicht zum
blut'gen Schwerte
reißen,
Nein, dem ewig
kämpfenden Ge-
schlechte
Will die heil'ge Ein-
tracht es verheißen.

Unter stiller Hoffnung
heil'gem Zeichen
Sammeln sich die friede-
vollen Streiter;
Was sie sehnd
wünschen zu er-
reichen,
Rasch wächst es durch
ihre Arbeit weiter.

...

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen Immer noch die überkommenen Gren- zen. Endlich aber werden sie vergehen, Und mit ihnen müde Dif- ferenzen.	Trwale mury dzieliły narody, Między nimi stały lat tysiace. Ale padną oporne przegrody, Gdy uderzą w nie ser- ca gorące.	Forte staras mu- roj de miljaroj inter la popoloj dividitaj; Sed dissaltos la obstinaj baroj, per la sankta amo disbatitaj.	Tausendjährig steh'n die festen Schranken Von den Völkern feind- lich aufgerichtet, Doch die allerstärksten Mauern wanken, Durch der Liebe heil'ge Macht vernichtet.
Auf dem Fundament neu- traler Sprache Unter gegenseitigem Ver- stehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfert nicht mehr vergehen.	Na osnovie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napełnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.	Sur neŭtrala ling- va fundamen- to, komprenante unu la alian, La popoloj faros en konsento unu grandan ron- don familian.	Auf neutraler Sprache festem Grunde Wird die Menschheit künftig sich verste- hen, Und die Völker, im Fa- milienbunde, Werden endlich sich als Brüder sehen.
Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!	Więc szermierze wytrwają w jed- ności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludzkości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczą.	Nia diligenta ko- legaro en laboro paca ne laciĝos, Ĝis la bela sonĝo de l' homaro por eterna ben' efektiviĝos.	Emsig wirkt die Arbeits- schar im Frieden, Bis der allerschönste Traum der Erde Durch des stete Schaf- fen, ohn' Ermüden, Einst zur segensvollen Wahrheit werde.
...

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 – †1941-10-19).

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperantlingva poemo “La Espero” mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio “Vikipedio”, en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-02 – †1929-12-15).

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto “La Espero” sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.